

SANGE
FRA ØSTEUROPA
BALKAN-KLEZMER
ØLEJR
2018



Acano Mlada Nevesto

makedonsk trad 11/16

Acano mlada nevesto,
shto dockan sedish na porta,
neli te tebe sramota?

Mi pominuvaat esnafi,
em tija pusti lebari,
em tija chapkan kasapi.

So oko ti namignuvaat,
so glava ti navrtuvaat,
kje mi te tebe prelazhat.

Dejgidi, Gjorgji budala,
shto ako s' oko namignuvat,
neli te tebe prechekuvam?
Shto ako s' glava navrtuvat,
neli te tebe prechekuvam?

Ajde Jano

Serbia] 7/8 en-og-to-tre

Come on, Jana, let's dance the kolo.
Come on, Jana, let's sell the horse.
We'll sell them just so we can dance.
Come on Jana, let's sell the house.
We'll sell it just so we can dance.

Ajde Jano, kolo da igramo,
//: ajde Jano, ajde dusjo, kolo da igramo. ://

Ajde Jano, konja da prodamo,
//: ajde Jano, ajde dusjo, konja da prodamo. ://

Da prodamo, samo da igramo,
//: da prodamo, Jano dusjo, samo da igramo. ://

Ajde Jano, kuc'u da prodamo,
//: ajde Jano, ajde dusjo, kuc'u da prodamo. ://

Forspil/mellemspil:

//:Dm / F / Bb C / Dm /
D / F / Bb C / Dm ://

Sang: Dm / Dm / C / C
F / Gm / C / Dm
F / Gm / C / DmCm / Dm / Dm /

Aj Devlale Koj Odi

4/4

Aj devlale koj odi
Tavel mange bahtalyi
Aj lalalalalala

Muri cinyi lulugyori
Lulugyengi sukar raji...

Oj lele alomaloma na na na na
Alomaloma na na na na

Ustyj opre seje haj
Hulavtut taj urav tut...

Hulatut taj lasartut
Aven le rom mangel tut...

Oj lele...

Aj devlale jaldinla
Pe kreksima tradela

Pekreksima pe bari
Kaj pijen e mol tatyj

Alim Kokoriko Bijav

4/4

Alim kokoriko bijav na bukeu aman
Sami kami mani siba na sjudei aman

Kerkele s kobi jaba sabai a tsuuuuu
Ot kalavli thjegotsija na mangava ko

Sa sje kele a tu tjekov la butjei aman
Sa le dela tut romaika na sjudei aman

Kerkele a kobi jaba sabai a tsuuuuu
Ot kalavli thjegotsija na mangava ko

Chaje Shukarije

Esma Redzepova skrev denne sang i 1960'erne da hun var kun 11 år. Hun måtte ikke indspille den i Bulgarien, da romaerne var underlagt strikse restriktioner under den bulgarske udgave af kommunisme. Hun fik den indspillet i ex-yougoslavien hvor det var lidt friere. De ville dog ikke spille den i radioen, derfor blev sangen "folke-eje". Handling: Søde pige. En ung roma pige, smuk og forførende, en dreng ser begærligt på hende og tigger hende om at blive, men hun går stolt videre uden at se på ham.

4/4-skæv. (umba! ba-umba!) Råbekor. Tre stemmer.

//: Chajoria, Sjukarija, Naphirunde, Palamande
Naphirunde, palamande chaje (Chaje!) ://

//: Hal an peklan man (Chaja cukarija!)
O vochi diljan (Chaja cukarija!)
Av a dikh man chaje ://

//: Ah..... Ah.....
Ah..... Ah.....://

//: Dm / Dm / Dm / Dm / C / Bb / A7 / A7 ://

//: Gm / Gm / Gm / Gm / Gm / A /A /A/ ://

//: Dm / C / Bb / A7 //: x4

Çobankat

(udtales tjobankat)

Kendt partisansang fra Albanien 4/4
trommesalg på 1,4,5,7

Cobankat moj qe shkojne
Zalite moj cobankat e
Shkojne tjerin per djemte
Malite moj cobankat e

O liri liri per djemte malite
Djemte moj me ylte kusj mes balite
o moj cobankate
o moj te mirat e

For/Mellemspil: Am Am Am Am
D D Am Am Am Am Am

Sang: //:Am Am Am Hm Hm Am ://
D D Hm Am
Hm Am Hm Am Am

Ederlezi

Romasang. Robato/4/4

Alle romaer slagter lam til fejringen af Ederlezi, mens jeg, åh far, åh mor, er fattig og må blive væk.

Sa o roma, babo, E bakren cinen

Am A mé coro, dural beshava Am

Dm Am F7 E7 Am
A o da o daje, amaro dive

Am Dm Am
Amaro dive

Dm Am
Ederlezi

F7 E7 Am

Sa mé oma babo, amenge bakro

C G7 C Dm Am
Sa o roma, babo, e bakren cinen

Dm Am F7 E7 Am
Hé, hé

C Dm
Sa o roma, babo, babo

Am Dm
Sa o roma, o daje

Am Dm
Sa o roma, babo, babo

Am Dm
Hé – Ederlezi, Ederlezi

---- Dm
Sa o roma, daje

F7 E7 Am
Hé Hé

C Dm
Sa o roma, babo, babo

Am Dm
Sa o roma, o daje

Am Dm
Sa o roma, babo, babo

Am Dm
Hé - Ederlezi, Ederlezi

F ---- Dm
Sa o roma, daje

F Em Am

Grabile ja, Nane mori

Makedonsk folkesang. 11/8 (en to tre og fir fem) melodistemme, overst. dronest.

Grabile ja nane mori, smiljana devojka

Grabile ja nane mori, dodevet vovjvodi

Odvede ja nane mori, vo gora selena

Pro VIK nase nane mori smiljana devojka

Boj me bije nane mori, do devet junaka

koj me junak nane mori, men kje me zeme

Pro VIK nase nane mori, toj djorgi sugare

Jas le kje te zenam smiljo, za mlada nevesta

I mari makja jano

Bulgarsk folkesang med "dronestemme" Lydskrift. #D Jano er den hvide falk som ofte forekommer i makedonsk og bulgarsk folkemytologi.

I ma.....ri makja jano!
I ma.....ri sitnå plælå!
I gæ....I jano gæ....I gæ....I dushæ gæl!
Gænæ gæl dankæ næ bilså na.....pirin za våda! hå!
Hå.....ih

I ma.....ri jagjla plælå!
I ma.....rija muchilå!
I ge...I jano gæ...I gæ...I dushæ gel!
Gænæ gæl danke næ bilså na.....pirin za våda!
hå!
Hå.....ih

Læ paja nå.....må.....læ
:stå u....juna.....4.....dish:
Gænæ gæl danke næ bilså na.....pirin za våda!

Jovano Jovanke

Makedonsk folkesang. 7/8 (en og to tre)

Jovano jovanke du sidder ved floden og bleger linned og ser på bjergene, jeg venter på dig min kære, men du kommer ikke, din mor vil ikke give dig lov

Jovano, Jovanke

//:Kraj Vardarot sedish, mori

Belo platno belish

Belo platno belish dusho

Se na gore gledash://

Jovano, Jovanke

//:Jas tebe te chekam, mori

Doma da mi dojdesh

A ti ne doagash, dusho

Srce moje Jovano://

Jovano, Jovanke

//:Tvojata majka, mori

Tebe ne te pushta

Kaj mene da dojdesh, dusho

Srce moje Jovano ://

Forspil: A / A / A / A / A / A Gm / A / A / A Gm / A / A

Sang: //: A Gm / A / A ://

//: F / F C / C / A Dm /

Dm / Gm / A Gm / A7 Gm / A / A ://

Kade shukar

Ungarsk 4/4

Feder kamav le romencza vóya te kerav
Le chejange, le chavenge dhyli te phenav!

//:Káde shukáres Te khelen le romenge vóya keren
le romange vóya keren Te mérav!://

Mishtoy aba le romenge, Canac von khelen
Le phúrengé, le ternenge, Lashipe keren!

//:Sar dikóle Cáde rovav na butárav me te mérav
Na butérav, me te mérav, dévlate!://

Khamoro

Romasang text and music J. Doga

Væk mig ikke, ødelæg ikke min skønne drøm, min elskede kommer ud af drøm-
men, jeg elsker hende som mit eget liv

Ma u^otav man mangav tut

Am C Hm E Am

Ma phager miro sunoro

Am C Hm E Am

aj ca miro khamoro

Am C Dm E

O ukar bachataloro

F Dm E Am

//: Jóooooj av andal o suno

Am D Am
Miro kamvlipen me kamav tut,

ca tut sar miro dzivipen ://

F E Am

//: Am C / Hm E Am ://

/A C / Dm E / F Dm E / Am /

omkvæd: //: Am D / Am / Am Dm / Am G / F E / Am://

La Kera Bala

Romasang text and music J. Doga
Min far og min mor vil rede mit smukke hår,
men hvad nytter det alt sammen, hvis min mand ikke elsker mig.

//:La kere bala, somnekune bala
edaj o dad uchanel://

Soske mange ajsi romni
Somna kune na kamav
Soske mange ajsi romni
Somna kune na kamav

//: Am Dm / Am Dm / Am E7 / Am ://

Dm / G / C G / C A7 /
Dm / G / C G / C G /

La Romnjasa Me Te Lav

Ungarnsk Roma 8/8 med vægt på 2,4 og 7
The wife that I will marry
I see her in my dreams
I can't sleep at night
Tell me, God!
What to do!

Ay Romale, Shavale! Ay Romale, Shavale!
Ay la la la la la la la la - Ay la la la la la la

La Romyasa me te lav
Ando suno la dikhav
Le rakhensa na sovav
Phen tu, Dévla!
So te kerav!

Ay Romale...

Me sim shavo, terno shavo
Me sim, Dévla, kolkorro
Nai man, Devla, Romnyorri
Kerko yaba murro gi.

Ay Romale...

Omk Am G Am Am G Am Am G Am Em AM G Am
Vers Am Am G G Gm Am

Les Noto

Makedonsk, lydskrift

Esen dojde, vona sjion gra

vo åjmija, voinit zion da

vo edolibe, soni poi de

vo åjmija, one posna dra

forspil: F G / C (DE) / F G / C /

sang: G / C / G / C / Am / Dm / G / C /

mellemspil: C / C / C / C /

Lume, Soro lume

Rumænsk folkesang. Spillet af bla: Romica Puceanu, Maria Tanase og Ionat Dolari-eseu. Lydskrift. Kan spilles i en skæv 8'er, i 6/8 eller i 7/8 (vægt på 1 og 5) Verden, søster, verden. Livet er ikke værd at leve når man ikke har nok at spise og drikke. Livet ER værd at leve, SELVOM der ikke er nok at spise og drikke

Lume Lume soro lume

A A7 D Gm(Do) A

Lume lume soro lume

A A7 D Gm(Do) A

Kasjaj lumea trekatoare

Gm Dm

Unul nasjte sjaltul moare

Gm Dm Do

Lume soro lume

A Gm Do A

Tjel tje nasjte chifujeste

Gm Dm

Tjel tje moare putresjeshte

A Gm Do

Lume soro lume

A Gm Do A

Lume Lume soro lume

Lume lume soro lume

Kesj de mame sji de tata

Nu te satur nitjo date

Lume soro lume

Sji de frati sji de suror

Nu de satur pindji mori

Lume soro lume

A A7 D Gm Do A

Kor i 3 stemmer: Lume, lume, soro lume,

//:Gm Dm A Gm Do A Gm A //:

//:e.....e....e....e....lume...soro lume.....://

Handwritten musical score for 'Manu cu voca'. The score is written on five staves. The first staff is the vocal line with lyrics 'lu-me..'. The second staff is the first instrumental solo. The third and fourth staves are the second instrumental solo, marked '1.' and '2.'. The fifth staff is the final instrumental solo. Chord symbols G, C, Fm, and Cm are written above the staves. The lyrics 'lu-me..', 'Eeh...', and 'lu-me...' are interspersed throughout the instrumental parts.

Manu cu voca

Rumænsk roma, spillet af bla Fanfare Ciocarlia. Lydskrift
Cm -starttone: G

De lelele LE lala

De lelele LE lala

//: Sji la un kult de straduts

Jera o fata dragutse

Sji ku mine im facha

Ka sa ma duk ling ja ://

//: Linga ja ken am ajuns

Fata pe mine a pus

sji ma spus ku voka tare

te jubesk la disperare ://

Oooooj La la la la

Oooooj La la la la

instrumental solo

Misirlou

Græsk folkemelodi, rebetiko, første gang indspillet i Athen i 1927.

Andre nationaliteter fra Irak til Marokko mener at den er deres. Kendt i en hurtigere rock-vertion fra filmen Pulp Fiction 1994. (4/4) (3-4-7) tyrkisk inspireret: 4/4

(1-4-5-7) eller 7/8 (1-4-7) Tekst: Misirlou Ægyptiske pige, en flamme brænder i mit hjerte, dine læber drypper af honning, magiske exotiske skønhed, jeg bliver vanvittig af længsel, jeg vil bortføre dig fra det arabiske land. Udtale: Th udtales som i "think" kh som i det tyske "ich"

Mi-sir-lou mu-i gli-kia so-ma-tia.

Flo-ga mæi-khia nap-si mes-sti-ka-dia

Akh-ya habíbi, akh ya le-leli-âh,

Da-dio su-khi-li sta-zu-ne meli-âh.

Ah Mi-sir-lou ma-gi-ki kso-ti-ki o-mor-fia

Tre-la tha-mor-thi then-i po-fe-ro pia.

Akh tha-se kle-pso mes-ap-tin A-ra-bia

Mav-ro-ma-da Mi-sir-lou mu-tre-li

i-zo-i moa-la se-me-na fi-li

Akh-ya ha-bi-bi e-na fi-la-ki ah

Ab-do gli-ko-su do-sto-ma da-ki-ah.

A / A / A / A / A / A / A / A

Gm / Gm / A / A / Gm / Gm / Am / Am

Dm / Dm / C / C / Bb / Bb7 / A/

More Sokol Pie

Bulgaria 7/8

More sokol pie, Voda na Vardaro,

D D7 Gm Cm Cm D D

More sokol pie, Voda na Vardaro.

D D7 Gm Cm Cm D D

/Jane, Jane le belo grlo. / x2

D7 Gm Cm Cm D

More oj sokole, Ti junacko pile,

More ne vide li, Junak da pomine.

/Jane, Jane le belo grlo. / x2

Junak da pomine, Sdevet luti rani,

Sdevet luti rani, Site kursumlii.

/Jane, Jane le belo grlo. / x2

A destta rana, So nozh probodena,

A destta rana, So nosh probodena.

/Jane, Jane le belo grlo.

For/mellemspil : //: D / D / Cm D ://

Sang: //: D D7 Gm Cm D D ://

//: D7 Gm Cm Cm D ://

The falcon drinks water from the Vardar.

Oh Jana, white-throated Jana.

O falcon, hero's bird, Have you not seen a hero go past?

A hero goes past with nine angry wounds?

Nine angry wounds, all from bullets.

Nigun Atik

Israel-klezmer.

We will yet return to the ancient melody
And the song will continue
We'll raise another glass,
with bright and cheerful eyes.

Our tents are filled with goodness
because the dance lifts us up
Our tents are filled with goodness
as we return to the ancient melody.

A Gm A
Od nashuva el nigun ati
Gm A
Ve'hazemer yif ve'ye'erav
Gm A
Od gavia meshumar nashik, nashik,
Gm A
Alizei eiyanim ve'levav.

Tovu, tovu ohaleinu
F C A A7
ki, ki hamachol hif'tsia
Dm A
Tovu, tovu ohaleinu
F C A A7
Od nashuva el nigun atik.
Dm A7 Dm

O Amaranthos

Græsk folkemelodi. The Amaranth. En blomst som symboliserer evighed og udødelighed fordi den aldrig visner. Lydskrift. 6/8 (1-4-6) eller (3-4-6)
Langsom kædedans for mænd, den foreste, eller skal helst blære sig med at gå ned i knæ, samle ting op og lave svære spring.

Ah gjajveee, kale gjaaaaj thei
dajdjeee ste kjoooo, namaraaaa do

Jajdeeste donma
narav doooooor
sjete puuvoo fil
droniii ka leeee

Ah fi droooo, kalefiii dro
fidrooon mi næææ, sda viglaaada

Fidroon mi mææsta
vii gla daaaaa
stis bædrææ staaali
githar ja gjar læ

Dm x 4

//: Dm---A / Gm / Gm / A ://

//: A A7 / Dm / A A7 / Dm / Bb / A7 / Gm / A ://

Oi kuku veche

Bulgarsk. Robato. "Fugl flyv højt op og sig mig om du kan se min elskede"

Oi ku.....ku.....

vitske.....

oile.....tno.....

pi.....le.....

viso.....tchko.....

orda.....sh!

darletsko.....

mi.....gljo.....da.....sh

Oi Matse

Bulgarsk folkesang. En slags kanon. 7/8 (en to tre og) Gerne højt tempo.
Åh min søde kære Matse

1. stemme:

Oi matse... matse mo...ri jubavo... ma

Oi matse... matse mo...ri jubavo... matse

Od bogda... najda mo...ri matsi na... ma

Od bogda... najda mo...ri matsi na... maika

2.stemme:

Oi matse... matse mo...ri jubavo...

Oi matse matse, oi matse... jubavo... matse

Od bogda... najda mo...ri matsi na...

Oj matse... matse, oj matse jubavo matse

Fm / C / Bbm / C

C / Fm / Bbm / C

Lille mellemstykke af Goran Bregovic

Underground

Oj lala oj lala

oj lalala

oooooj laaaaa laaaa

Oj lala oj lala

oj lalala

oooooj laaaaa laaaa

O POSTARIS

Tjekkisk romasang. Robato.

En ung kvinde venter længselsfuldt og i angst på at få et brev fra sin elskede, som har måttet flygte, da han blev truet på livet.

O postaris avel

Telegramos anel

O postaris avel

Telegramos anel

//:Sarmeles geneva geneva

O bale cingerav cingerav

Djajori djajori djajori

Andre pasla re la://

Am E E7 Am

Am H7 E7 Am

//: C F C Dm CG

G F C F Dm Am

C FC Dm E

AmE Am://

Rumelaj

Romasang om ulykkelig kærlighed fra Makedonien
4/4 (slag på 1,4,5,7)

//: Zetur minji maj mundra kurva men
Zetur minji maj mada mundra damere ://

//: Rume rume rumelaj hajdi hajdi hajdi
Rume rume rumelaj hajdi hajdi hajdi ://

//: H7 / Em / Em / H7 ://

//: H7 / H7 / Em / H7 ://

Sila Kale Bal

Serbisk roma sang 7/8

Jekh e chaja daje
lele me mangav
voy si but shuzi
sar go rakljori

Sila kale bal
thay zelene yakha
me mangav la daje x2
kay si voy shukar

Ka dikhel man daye
baro kham tato
Sar' o kham tato
me sem baxtalo

Sila kale bal
thay shukar yakha
me mangav la daje x2
o' la me ka lav

Voy phuchel man daye
dal ka lav la me
te ni lav la me
chor ka merel

Biyav ka kerav
muzika ka lav
muzika ka lav
thay ka pokinav

Sila kale bal
thay shukar yakha
me mangav la daje x2
o' la me ka lav

Mother I love, I love a Gipsy
She is so beautiful
Her hair is black and her eyes are
green
I love her, mother, and would die for
her

When she looks at me then the sun
shines
Then the sun shines and I am happy
She has black hair and green eyes
I love her, mother, and I will wed her

She wants me, mother, to marry her
Tell me mother please, I will die
Her hair is black and her eyes are
green
I love her, mother, and would die for
her

Usti Usti Baba

A Macedonian Roma song about the moment during wedding ceremony when the bride's dowry, the cheiz, is brought out of her house. It can accompany the Roma dance Cocek. 4/4 Vågn op far, din yngste datter er ved at blive giftet bort!

/:Ushti ushti, baba,

^{Gm} O ^D davulja maren,

^{Cm} O ^D davulja maren, baba,

^{Gm} Me ^D phenjake aven. :/

^{Cm}

/:Aven aven, me phenjanke aven/:

^D ^D ^{Cm} ^D

/Me phenjake aven,

E najsukarjakje,

E najsukarjakje, baba,

E najtiknorjakje. / x2

/Ushti baba, usti,

O cheizi ikal,

O cheizi ikal, baba,

E najtiknorjakje. / x2

1. vers gentages

Zeni me mammo,

Bulgarsk folkesang 7/8
gift mig bort, mor!

Zeni me mammo, zeni me

//: Zeni me sladkale mammo,

Durzu Mladekel ://

Duri me mammo, duri me

//: Duri me zladkale mammo,

Momi zakaja ://

C Fm / C Bbm / C Fm / C /

//: C7 Fm / C Bb m / C Bbm / C://

mellemspil: //: C / C Fm / Bbm / C ://

Zakasnila e Lalitsa

Hume S.

(bulgarsk folke sang)

M.D.'94

Zakasnila e Lalitsa

Bulgarsk folkesang, Lydskrift. 11/16 (en to tre og fir fem) Accordeon: Robato

Allegro moderato *mf.*

S1 *mf* Za- kas-ni- la e La- li- tsa la- le le, la- le bai- ja- va

2+A

Gm Dm C Gm Dm

5

S1 *p* na hai- dush- ko- to kla- den- che, la- le le, la- le bai- ja- va,

2+A

Gm Dm C Gm Dm

9 3 SOLI *mp.*

S1 la- le la- le la- le la- le bai- ja- va. tam si za- va- ri la- li- tse le -

2+A

(Dm) F C Dm Gm C7

13 TUTTI *f.*

S1 *f* la- le la- le la- le la- le bai- ja- va tro- i- ca lu- di ta- - mla- di.

2+A

(Dm) F C 3. Dm *mf.* Bb Gm Dm

mf. 2.
Tam si zavari Lalitsa
lale le lale baijáva,
P. dor trista mladi junaci
lale le lale baijáva.

p 3.
Zasramila se Lalitsa
lale le lale baijova
Gobar vecher im ne ~~veche~~
lale le lale baijáva.

mf.
Te si na Lale dumaja
lale le lale baijáva
P. ima li fselo bolere
lale le lale baijáva.

Lale lale lale lale baijáva
tam si zavari Lalitse le,
lale lale lale lale baijáva
troica ludi ta mladi.

Lale lale lale lale baijáva
tam si zavari Lalitse le,
lale lale lale lale baijáva
troica ludi ta mladi.

Lale lale lale lale baijáva
tam si zavari Lalitse le
lale lale lale lale baijáva
troica ludi ta mladi.

1) Zakasnila, e lalitsa, lale lela, le bajova
Na haidushko, to kladenche, la le le la, le bajova

omkvæd:
lale lale lale, lale bajova, tamsi zavari, lalitse le
lale lale lale, lale bajova, truitza ludi, tamladi.

2) Tam si zava, ri Lalitsa, lale lela, le bajova.
Dor trista mla, di junaci, la le le la, le bajova

Gm Dm C Gm-Dm
Gm Dm C Gm-Dm

F C Dm Gm-C7
F C Dm Bb-Gm-Dm

(staccato)

(lento)

30

(staccato)

Indhold

Acano Mlada Nevesto	1
Ajde Jano	2
Aj Devlale Koj Odi	3
Alim Korkoriko Bijav	4
Chaje Chukarie	5
Cobankat	6
Ederlezi	7
Grabile Ja Nane Mori	8
I Mari Makja Jano	9
Jovano Jovanke	10
Kade Shukar	11
Kahmoro	12
Le Kere Bala	13
La Romnjasa Me Te Lav	14
Les Noto	15
Lume Soro Lume	17
Manu Cu Voca	18
Misirlou	19
Moro Sokol Pie	20
Nigun Atik	21
O Amarantos	22
Oi Kuku Veche	23
Oi Matse	24
Oj Lala	25
O Postaris	26
Rumelaj	27
Sila Kale Bal	28
Usti Usti Baba	29
Zeni Me Mamo	31
Zakasnila E Lalitsa	31